ACORD
de împrumut între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Polone în sumă de 20 000 000 euro

Varșovia, 8 aprilie 2022

ACORD DE ÎMPRUMUT

ÎNTRE

GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

ȘI

GUVERNUL REPUBLICII POLONE

ÎN SUMĂ DE 20.000.000 EUR

ÎNTRUCÂT Guvernul Republicii Moldova depune eforturi pentru a susține economia și societatea din cauza agresiunii militare a Federației Ruse împotriva Ucrainei și în legătură cu afluxul de refugiați,

Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Polone, au convenit după cum urmează:

Articolul 1

1. Guvernul Republicii Polone, denumit în continuare „Împrumutător", este de acord să acorde Guvernului Republicii Moldova, denumit în continuare „Împrumutat", un Împrumut în valoare totală de 20.000.000,00 EUR (douăzeci milioane de euro), denumit în continuare „Împrumut". Împrumutul va fi utilizat pentru finanțarea cheltuielilor bugetare, inclusiv cele legate de afluxul de refugiați din Ucraina.
2. Împrumutul va fi debursat într-o singură tranșă în termen de până la 3 luni de la data intrării în vigoare a prezentului Acord, sub rezerva articolului 7.

Articolul 2

1. Împrumutul va fi debursat Împrumutatului conform cererii de debursare, în forma prevăzută în Anexa 1 la prezentul Acord, emisă și expediată de Împrumutat cu cel puțin 10 (zece) zile lucrătoare înainte de data la care urmează să fie efectuată debursarea Împrumutului.
2. Data de Utilizare va fi data la care Împrumutul este debursat Împrumutatului.

Articolul 3

1. Împrumutatul va rambursa Împrumutul într-o singură tranșă, care va fi transferată Împrumutătorului în EUR, după 20 de ani de la Data de Utilizare.
2. Data Rambursării va fi data care se încadrează în 240 (două sute patruzeci) de luni calendaristice după Data de Utilizare, cu excepția cazului în care o astfel de dată cade într-o zi care nu este o zi lucrătoare, atunci Data Rambursării va fi prima zi lucrătoare după data care se încadrează în 240 (două sute patruzeci) de luni calendaristice după Data de Utilizare.

Articolul 4

1. Împrumutatul va plăti Împrumutătorului dobânda calculată la Împrumut. Rata dobânzii aplicabilă Împrumutului este de 0,01% (zero, zero unu) pe an, începând de la (și inclusiv) Data de Utilizare până la (și excluzând) Data Rambursării.
2. Dobânda se calculează din suma debursată și nerambursată a Împrumutului, pentru numărul efectiv de zile, în baza unui an de 365 de zile (365[366]/365).
3. Plata dobânzii pentru 20 de ani va fi plătită de către Împrumutat Împrumutătorului prin transfer în valuta EUR la Data Rambursării.

Articolul 5

1. În cazul în care Împrumutatul nu plăteşte o sumă datorată Împrumutătorului în temeiul Acordului, Împrumutatul va plăti Împrumutătorului dobânda de întârziere pentru această sumă restantă, calculată pentru numărul efectiv de zile dintre Data Rambursării sau Data de Plată specificată în articolul 6.2 sau articolul 8.2 şi data plăţii efective la o rată anuală de 3% (trei la sută), în baza unui an de 365 de zile pe an (365[366]/365).
2. În cazul în care orice plată rezultată din prezentul Acord este întârziată sau incompletă, atunci plata primită de Împrumutător va fi alocată în următoarea ordine: dobânzile de întârziere, sumele specificate în articolul 8.2, dobânda şi suma principală.

Articolul 6

1. Fiecare dintre următoarele evenimente sau circumstanţe este un Eveniment de neîndeplinire a obligaţiilor:
   a. Utilizarea Acordului devine ilegală potrivit legii Republicii Moldova sau din cauza oricărei acţiuni a Guvernului Republicii Moldova.
   b. Orice declaraţie făcută de Împrumutat în prezentul Acord sau orice alt document transmis de către sau în numele Împrumutatului în temeiul sau în legătură cu prezentul Acord este sau se dovedeşte a fi incorectă sau falsă sub orice aspect material şi o astfel de denaturare (dacă este posibil de remediat) nu este remediată în termen de o lună calendaristică de la notificarea de către Împrumutător către Împrumutat.
2. În orice moment, la sau după apariţia sau continuarea oricărui Eveniment de neîndeplinire a obligaţiilor definit la alineatul 1 de mai sus, Împrumutătorul poate, printr-o notificare către Împrumutat, să declare suma principală şi dobânda să fie imediat scadente şi rambursate.

Articolul 7

Pentru a facilita plăţile pentru acest Acord, Banca Gospodarstwa Krajowego („BGK"), care acţionează în calitate de Agent al Împrumutătorului, va deschide un cont în EUR pentru Ministerul Finanţelor al Republicii Moldova, denumit „Împrumut pentru Guvernul Republicii Moldova", pentru acceptarea rambursărilor sumei principale, dobânzii şi dobânzii de întârziere. Acest cont va fi scutit de toate taxele. În acest scop, Ministerul Finanţelor al Republicii Moldova şi BGK vor semna un aranjament de implementare; Împrumutul nu poate fi debursat înainte de semnarea aranjamentului de implementare.

Articolul 8

1. Împrumutatul nu va modifica nici o lege, reguli sau reglementări care ar afecta negativ capacitatea Împrumutătorului de a respecta prezentul Acord.
2. Împrumutatul va despăgubi, în termen de cinci (5) zile lucrătoare de la cerere, Împrumutătorul şi Agentul Împrumutătorului împotriva oricărui cost, pierdere sau răspundere suportată de acesta ca rezultat al acţiunii sau în baza oricărei notificări, cereri sau instrucţiuni pe care o consideră în mod rezonabil a fi autentică, corectă şi autorizată în modul corespunzător.

Articolul 9

Pentru acest Acord, ziua lucrătoare este o zi în care băncile din Frankfurt pe Main (Germania) sunt deschise pentru tranzacţii interne şi internaţionale. În cazul în care orice plată rezultată din prezentul Acord cade într-o zi care nu este o zi lucrătoare în Frankfurt pe Main, această plată va fi efectuată în prima zi lucrătoare după data de plată prevăzută iniţial.

Articolul 10

1. Orice comisioane sau comisioane bancare percepute de Banca Gospodarstwa Krajowego sau de Banca Naţională a Poloniei în legătură cu acest Acord vor fi plătite de către Împrumutător. Orice alte plăţi, care pot fi datorate din orice motiv în legătură cu transferul de fonduri către Împrumutat şi rambursările în temeiul prezentului Acord, vor fi plătite de către Împrumutat.
2. Toate plăţile sumei principale, dobânzilor şi dobânzilor de întârziere, cât şi a oricăror altor plăţi datorate Împrumutătorului în temeiul prezentului Acord vor fi efectuate în totalitate şi nu vor fi reduse cu nici o taxă, impozite şi taxe impuse de Guvernul din Republica Moldova sau orice taxe, impozite şi taxe impuse de corespondenţii băncii. Dacă o astfel de deducere este cerută conform legii Republicii Moldova sau cerută conform legii aplicate de corespondenţii băncii, Împrumutatul va majora plăţile, astfel încât Împrumutătorul să primească după toate deducerile suma prevăzută în prezentul Acord.

Articolul 11

Rambursările sumei principale, dobânzilor şi a dobânzilor de întârziere, precum şi a oricărei altor plăţi datorate de Împrumutat către Împrumutător, se vor face în contul:
Guvernul Republicii Polone reprezentat de Banca Gospodarstwa Krajowego
Departamentul Servicii Agenţie
Cont: 001016154420
Societe Generale, Paris
SWIFT: SOGEFRPP
BGK SWIFT: GOSKPLPWXXX
cu excepţia cazului în care Împrumutatul primeşte instrucţiuni contrare de către Agentul Împrumutătorului printr-un preaviz de cel puţin cinci (5) Zile Lucrătoare.

Articolul 12

Prezentul Acord poate fi amendat în scris prin acordul reciproc al Părţilor. Amendamentul va intra în vigoare conform prevederilor articolului 15 alin. (1) din acest Acord.

Articolul 13

Orice comunicare între Împrumutător și Împrumutat care urmează să fie făcută în temeiul sau în legătură cu prezentul Acord va fi în limba engleză.

Articolul 14

Anexa 1 va constitui parte integrantă a prezentului Acord.

Articolul 15

1. Prezentul Acord va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări scrise, prin care Împrumutătorul și Împrumutatul se informează reciproc despre îndeplinirea procedurilor lor interne necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord.
2. Prezentul Acord rămâne valabil până la îndeplinirea tuturor obligațiilor Împrumutătorului și Împrumutatului care decurg din prezentul Acord, ceea ce va fi confirmat prin schimb de note. Acordul expiră la data primirii notei ulterioare.

Semnat în VARȘOVIA la 08.04.2022 în două exemplare originale, fiecare în limbile română, poloneză și engleză, toate textele fiind egal autentice.

În cazul oricăror divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul Republicii Moldova

N. Gavriloța

Pentru Guvernul Republicii Polone

Th. Moraw

Anexa 1

Către:
Ministerul de Finanțe
Ul. Świętokrzyska 12
00-196 Varșovia
Polonia

Din:

Data: []

Re: Acord de împrumut între Guvernul Republicii Polone și Guvernul Republicii Moldova

Solicitare de debursare

1. Ne referim la acest Acord. Aceasta este o cerere de debursare. Termenii definiți în Acord au același înțeles aici.
2. Dorim să solicităm o debursare a Împrumutului în valoare de 20.000.000,00 EUR la [data].
3. Vă rugăm să transferați suma în [cont] [bancă]
4. Confirmăm că am respectat toți termenii din Acord.
5. Această cerere de debursare este irevocabilă.

Guvernul Republicii Moldova

(semnătură)

ACORD
de împrumut între Guvernul Republicii Moldova şi Guvernul Republicii Polone în sumă de 20 000 000 euro

Varşovia, 8 aprilie 2022

LOAN AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA
AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND

IN THE AMOUNT OF EUR 20,000,000

WHEREAS the Government of the Republic of Moldova makes efforts to support the economy and its society due to Russian Federation's military aggression against Ukraine and related to that influx of refugees,

The Government of the Republic of Moldova and The Government of the Republic of Poland, agree as follows:

Article 1

1. The Government of the Republic of Poland, hereafter called the "Lender", agrees to make to the Government of the Republic of Moldova, hereafter called the "Borrower", a Loan in an aggregate amount of 20,000,000.00 EUR (twenty million euros), hereafter called the "Loan". The Loan shall be utilized to finance budgetary expenditures including the influx of refugees from Ukraine.

2. The Loan shall be disbursed in one instalment within 3 months from the date of entering into force of this Agreement subject to Article 7.

Article 2

1. The instalment of the Loan shall be disbursed to the Borrower upon written drawdown request, in the form set forth in Schedule 1 to this Agreement, issued and delivered by the Borrower not later than 10 (ten) business days before the date on which the disbursement of the Loan is to be made.

2. The Utilization Date shall be the date on which the instalment of the Loan is disbursed to the Borrower.

Article 3

1. The Borrower shall repay the Loan in one instalment made to the Lender by transfer in EUR after 20 years after the Utilization Date.

2. The Repayment Date shall be the date falling 240 (two hundred forty) calendar months after the Utilization Date, save that if such a date falls on a day that is not a Business Day, then the Repayment Date shall be the date of the first Business Day after the date falling 240 (two hundred forty) calendar months after the Utilization Date.

Article 4

1. The Borrower shall pay to the Lender interest accrued on the Loan. The rate of interest applicable to the Loan is 0.01% (one hundredth percent) per annum starting from (and including) the Utilization Date until (and excluding) the Repayment Date.

2. Interest shall accrue on disbursed and not repaid amount of the Loan for the actual number of days, based on 365 days year (365[366]/365).

3. Repayment of Interest for 20 years shall be paid by the Borrower to the Lender by transfer in EUR currency on the Repayment Date.

Article 5

1. If the Borrower fails to pay any amount due to the Lender under the Agreement, the Borrower shall pay to the Lender penalty interest on such overdue amount, accrued for the actual number of days between the Repayment Date or the payment date specified in Article 6.2 or Article 8.2 and the date of actual payment at a rate of 3% (three percent) per annum , based on 365 days year (365[366]/365).

2. If any payment resulting from this agreement is delayed or incomplete, then the payment received by the Lender shall be allocated in the following order: the penalty interest, amounts specified in Article 8.2, interest and principal payments.

Article 6

1. Each of the following events or circumstances is an Event of Default:

   a. The utilization of the Agreement becomes unlawful according to the law of the Republic of Moldova or due to any action of the Government of the Republic of Moldova.

   b. Any representation or statement made by the Borrower in this Agreement or any other document delivered by or on behalf of the Borrower under or in connection with this Agreement is or proves to have been incorrect or misleading in any material respect and such misrepresentation (if capable of remedy) is not remedied within 1 calendar month of the Lender giving notice to the Borrower.

2. At any time on or after the occurrence or continuation of any Event of Default defined in para 1 above the Lender may, by notice to the Borrower, declare principal amount and interest to be immediately due and payable.

Article 7

To facilitate the payments for this Agreement, the Bank Gospodarstwa Krajowego ("BGK"), acting as the Lender's Agent, shall open an account in EUR for the Ministry of Finance of the Republic of Moldova, named "Loan for the Government of the Republic of Moldova", for accepting the repayments of principal amount, interest and penalty interest. This account shall be free of all charges. To this end, the Ministry of Finance of the Republic of Moldova and the BGK shall sign an implementation arrangement. The Loan cannot be drawn before the implementation arrangement is signed.

Article 8

1. The Borrower shall not change any laws, rules or regulations that would adversely affect the Lender's ability to comply with this Agreement.

2. The Borrower shall, within five (5) business days of demand, indemnify the Lender and the Lender's Agent against any cost, loss or liability incurred by it as a result of acting or relying on any notice, request or instruction which it reasonably believes to be genuine, correct and appropriately authorised.

Article 9

For this Agreement, the Business Day is a day, on which the banks in Frankfurt am Main (Germany) are open for domestic and international transactions. In case any payment resulting from this Agreement falls due on a day that is not a business day in Frankfurt am Main, such payment shall be made on the first business day after the originally stipulated payment date.

Article 10

1. Any bank commissions or fees charged by the Bank Gospodarstwa Krajowego or the National Bank of Poland in relation to this Agreement will be paid by the Lender. Any other payments, which may be due for any reason whatsoever related to the transfer of funds to the Borrower and repayments under this Agreement, will be paid by the Borrower.

2. All the payments of principal amount, interest and penalty interest, as well as any other payments due to the Lender under this Agreement shall be made in full, and shall not be reduced by any charges, levies and taxes imposed by the Government of the Republic of Moldova or any charges, levies and taxes imposed by bank correspondents. If such reduction is required according to the law of the Republic of Moldova or required according to the law applied by bank correspondents, the Borrower shall increase payments, so that the Lender shall receive after all reductions the amount set out in this Agreement.

Article 11

The repayments of principal amount, interest and penalty interest as well as any other payment due from the Borrower to the Lender shall be made to the account:

Government of the Republic of Poland represented by the Bank Gospodarstwa Krajowego
Agency Services Department

Account 00101615442O
Societe Generale Paris
SWIFT: SOGEFRPP
BGK SWIFT: GOSKPLPWXXX
unless the Borrower is instructed otherwise by the Lender's Agent by not less than five (5) Business Days' notice.

Article 12

This Agreement may be amended in writing by mutual consent of the Parties hereto. The Amendment will enter into force according to the provisions of Article 15.1 of this Agreement.

Article 13

Any communication between the Lender and the Borrower to be made under or in connection with this Agreement shall be in English.

Article 14

The Schedule 1 shall constitute an integral part of this Agreement.

Article 15

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Lender and the Borrower inform each other about the fulfilment of their internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.
2. This Agreement remains valid until all obligations of the Lender and the Borrower arising from this Agreement are fulfilled, which shall be confirmed by exchange of notes. The Agreement shall expire on the date of the receipt of the later note.

Signed in WARSAW on 08.04.2022 in two originals, each in the Romanian, Polish and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any divergences of interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of the Government of the Republic of Moldova	On behalf the Government of the Republic of Poland
D. Gavrilița	M. Mo[illegible]

Schedule 1

To:
Ministry of Finance
Świętokrzyska 12 St.
00-196 Warsaw
Poland

From: .....

Date: []

Re: Loan Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Moldova

Drawdown Request

We refer to the Agreement. This is a drawdown request. Terms defined in the Agreement have the same meaning herein.

We wish to request a disbursement of the Loan in the amount of 20,000,000.00 EUR on [date].

Please transfer the amount to [account] [bank]

We confirm that we have complied with all terms under the Agreement.

This drawdown request is irrevocable.

The Government of the Republic of Moldova

_____
(signature)

ACORD
de împrumut între Guvernul Republicii Moldova şi Guvernul Republicii Polone în sumă de 20 000 000 euro

Varşovia, 8 aprilie 2022

UMOWA MIĘDZY

RZĄDEM REPUBLIKI MOŁDAWII

A

RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

O UDZIELENIU POŻYCZKI W KWOCIE 20 000 000 EUR

WAŻYWSZY, że Rząd Republiki Moldawii podejmuje kroki dla wsparcia gospodarki i społeczeństwa w obliczu inwazji Federacji Rosyjskiej na Ukrainę w kontekście napływu uchodźców z Ukrainy,

Rząd Republiki Mołdawii i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej postanawiają, co następuje:

Artykuł 1

1. Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, zwany dalej „Pożyczkodawcą", udzieli Rządowi Republiki Moldawii, zwanemu dalej „Pożyczkobiorcą", Pożyczki w wysokości 20 000 000 EUR (słownie: dwadzieścia milionów euro), zwanej dalej "Pożyczką". Pożyczka będzie przeznaczona na sfinansowanie wydatków budżetowych związanych m.in. z napływem uchodźców z Ukrainy.

2. Kwota Pożyczki zostanie wypłacona w jednej racie w terminie 3 miesięcy od daty wejścia w życie niniejszej Umowy, z zastrzeżeniem artykułu 7.

Artykuł 2

1. Kwota Pożyczki będzie wypłacona Pożyczkobiorcy na podstawie pisemnego żądania wypłaty środków, którego wzór określa załącznik 1 do niniejszej Umowy, wystawionego i dostarczonego przez Pożyczkobiorcę nie później niż 10 (słownie: dziesięć) dni roboczych przed datą, w której ma nastąpić wypłata.

2. Datą Wykorzystania będzie data wypłaty środków na rzecz Pożyczkobiorcy.

Artykuł 3

1. Spłata Pożyczki przez Pożyczkobiorcę na rzecz Pożyczkodawcy nastąpi w jednej racie płatnej przelewem w walucie euro po upływie 20 lat od Daty Wykorzystania.

2. Datą Spłaty Pożyczki będzie dzień przypadający 240 (dwieście czterdzieści) miesięcy kalendarzowych po Dacie Wykorzystania, z wyjątkiem sytuacji, w której taki dzień przypada w dniu niebędącym Dniem Roboczym. W takim przypadku, Data Spłaty będzie pierwszym Dniem Roboczym po dniu przypadającym 240 (słownie: dwieście czterdzieści) miesięcy po Dacie Wykorzystania.

Artykuł 4

1. Pożyczkobiorca zapłaci Pożyczkodawcy odsetki wynikające z oprocentowania Pożyczki. Stopa oprocentowania Pożyczki będzie równa 0,01% (słownie: jedna setna procenta) rocznie, zaczynając od Daty Wykorzystania (i uwzględniając ten dzień) aż do (i z wyłączeniem) Daty Spłaty Pożyczki.

2. Odsetki naliczane będą od wypłaconej i niespłaconej kwoty Pożyczki za rzeczywistą liczbę dni w tym okresie na bazie 365 dni w roku (365[366]/365).

3. Spłata przez Pożyczkobiorcę odsetek za okres 20 lat na rzecz Pożyczkodawcy nastąpi przelewem w walucie euro w Dacie Spłaty.

Artykuł 5

1. W przypadku, gdyby Pożyczkobiorca nie dokonał na rzecz Pożyczkodawcy płatności w terminie wynikającym z niniejszej Umowy, wówczas Pożyczkobiorca będzie zobowiązany wypłacić Pożyczkodawcy karne odsetki od niezapłaconych kwot, naliczone od faktycznej liczby dni, które upłynęły pomiędzy Datą Spłaty lub datą płatności określoną w artykule 6 ustęp 2 lub artykule 8 ustęp 2 a datą faktycznej wpłaty, w wysokości 3% (słownie: trzech procent) rocznie, na bazie 365 dni w roku (365[366]/365).

2. W przypadku zwłoki w zapłacie należnych kwot wynikających z realizacji niniejszej Umowy lub w przypadku ich spłat w niepełnej wysokości, spłacona kwota będzie zaliczana w następującej kolejności: na poczet spłaty odsetek karnych, należności, o których mowa w artykule 8 ustęp 2, odsetek, kapitału.

Artykuł 6

1. Każdy z poniższych przypadków lub okoliczności stanowi Przypadek Niewykonania:

a) wykonanie niniejszej Umowy staje się nielegalne na gruncie prawa Republiki Mołdawii lub na skutek działań Rządu Republiki Mołdawii,

b) jakiekolwiek oświadczenie lub deklaracja złożone przez Pożyczkobiorcę w niniejszej Umowie lub jakimkolwiek innym dokumencie dostarczonym przez Pożyczkobiorcę lub w jego imieniu na mocy niniejszej Umowy lub w związku z nią, jest lub okazuje się, że było błędne lub wprowadzające w błąd pod jakimkolwiek istotnym względem i w terminie miesiąca kalendarzowego od powiadomienia o tym Pożyczkobiorcy przez Pożyczkodawcę nie zostały podjęte żadne działania naprawcze (jeżeli podjęcie takich działań jest możliwe).

2. W razie wystąpienia lub utrzymywania się jakiegokolwiek z Przypadków Niewykonania opisanych w ustępie 1 powyżej Pożyczkodawca może, poprzez powiadomienie Pożyczkobiorcy, zadeklarować, że kapitał wraz z odsetkami jest natychmiast wymagalny i należny.

Artykuł 7

W celu umożliwienia spłat wynikających z niniejszej Umowy, Bank Gospodarstwa Krajowego („BGK"), działający jako Agent Pożyczkodawcy otworzy rachunek w euro na rzecz Ministerstwa Finansów Republiki Mołdawii, pod nazwą „Pożyczka dla Rządu Republiki Mołdawii", na którym to rachunku księgowane będą spłaty kwoty głównej, odsetek i karnych odsetek. Rachunek ten będzie wolny od wszelkich opłat. Ministerstwo Finansów Republiki Mołdawii i BGK podpiszą w tym celu stosowne porozumienie wykonawcze. Przed podpisaniem porozumienia wykonawczego nie można dokonać ciągnienia Pożyczki.

Artykuł 8

1. Pożyczkobiorca zobowiązuje się, że nie zmieni żadnych praw, zasad lub regulacji w sposób, który negatywnie wpływałby na zdolność Pożyczkodawcy do wypełniania warunków wynikających z niniejszej Umowy.

2. Pożyczkobiorca zobowiązuje się w terminie do 5 (słownie: pięciu) dni roboczych od otrzymania wezwania Pożyczkodawcy zrekompensować Pożyczkodawcy i jego Agentowi jakikolwiek koszt, stratę lub zobowiązanie powstałe na skutek działania lub polegania na zawiadomieniu, żądaniu lub instrukcji, którą Pożyczkodawca lub jego Agent mogli w uzasadniony sposób uważać za prawdziwą, poprawną i sporządzaną przez właściwie upoważnione osoby bądź osobę.

Artykuł 9

Dla celów niniejszej Umowy za Dzień Roboczy uważa się dzień, w którym banki w mieście Frankfurt nad Menem (Niemcy) są otwarte dla dokonywania rozliczeń krajowych i zagranicznych. W sytuacji, gdy dowolna płatność wynikająca z niniejszej Umowy przypada na dzień niebędący dniem roboczym we Frankfurcie nad Menem, wówczas taka płatność zostanie dokonana w pierwszym dniu roboczym przypadającym po pierwotnie ustalonej dacie płatności.

Artykuł 10

1. Wszelkie prowizje bankowe oraz opłaty nakładane przez Bank Gospodarstwa Krajowego oraz Narodowy Bank Polski związane z płatnościami w ramach niniejszej Umowy będą ponoszone przez Pożyczkodawcę. Wszelkie inne płatności, które mogą być należne lub w jakikolwiek sposób związane z transferem funduszy do Pożyczkobiorcy z tytułu niniejszej umowy, będą ponoszone przez Pożyczkobiorcę.

2. Wszelkie spłaty kapitału Pożyczki, odsetek, karnych odsetek oraz wszelkich innych kwot należnych Pożyczkodawcy z tytułu niniejszej Umowy będą wypłacone Pożyczkodawcy w całości i nie będą pomniejszane o żadne opłaty i podatki nałożone przez Rząd Republiki Mołdawii lub opłaty i podatki pobierane przez banki-korespondentów. Jeżeli takie pomniejszenie jest wymagane na podstawie prawa Republiki Mołdawii lub na podstawie prawa stosowanego przez banki-korespondentów, Pożyczkobiorca dokona płatności powiększonej tak, aby Pożyczkodawca po wszelkich pomniejszeniach otrzymał kwotę należną mu na podstawie niniejszej Umowy.

Artykuł 11

Spłaty kapitału, odsetek i karnych odsetek, jak również wszelkie inne płatności należne Pożyczkodawcy ze strony Pożyczkobiorcy zostaną dokonane na następujący rachunek:

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, reprezentowany przez Bank Gospodarstwa Krajowego Departament Usług Agencyjnych
Rachunek: 001016154420

Societe Generale, Paris
SWIFT: SOGEFRPP
BGK SWIFT: GOSKPLPWXXX

chyba, że Pożyczkobiorca otrzyma od Agenta Pożyczkodawcy inne polecenie z wyprzedzeniem nie krótszym niż 5 (słownie: pięć) Dni Roboczych.

Artykuł 12

Umowa może zostać zmieniona na piśmie za obopólną zgodą Stron niniejszej Umowy. Zmiany wejdą w życie zgodnie z postanowieniami artykułu 15 ustęp 1 niniejszej Umowy.

Artykuł 13

Całość korespondencji i dokumentacji przekazywanej między Pożyczkodawcą i Pożyczkobiorcą związanej z niniejszą Umową będzie prowadzona w języku angielskim.

Artykuł 14

Załącznik 1 stanowi integralną część niniejszej Umowy.

Artykuł 15

1. Umowa niniejsza wejdzie w życie z dniem otrzymania ostatniego pisemnego zawiadomienia, w którym Pożyczkodawca i Pożyczkobiorca informują się wzajemnie o wypełnieniu swoich wewnętrznych procedur niezbędnych do wejścia w życie niniejszej Umowy.

2. Umowa niniejsza pozostanie w mocy do czasu całkowitego wypełnienia przez Pożyczkodawcę i Pożyczkobiorcę zobowiązań z niej wynikających, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Umowa utraci moc w dniu otrzymania noty późniejszej.

Sporządzono w WARSZAWIE dnia 08.04.2022, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach rumuńskim, polskim oraz angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne.

W przypadku rozbieżności przy ich interpretacji, tekst w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.

W imieniu Rządu Republiki Mołdawi

N. Gavrilița

W imieniu i Rządu Rzeczypospolitej Polskiej

M. Morawiecki

Załącznik 1

Żądanie wypłaty środków [wzór]

Do: Ministerstwo Finansów
ul. Świętokrzyska 12
00-196 Warszawa
Polska

Od: .....

Data: []

Re: Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Mołdawii o udzieleniu Pożyczki z dnia [•••] („Umowa")
Żądanie wypłaty

1. Odnosimy się do Umowy. Niniejszy dokument stanowi żądanie wypłaty środków. Wszystkie użyte terminy mają znaczenie nadane im przez Umowę.

2. Wnosimy o wypłatę Pożyczki w kwocie 20,000,000.00 EUR w dniu [•••].

3. Środki Pożyczki mają zostać wpłacone na [rachunek] [bank]

4. Potwierdzamy, że postępujemy zgodnie z warunkami Umowy.

5. Niniejsze żądanie wypłaty jest nieodwołalne.

Rząd Republiki Mołdawii

(podpis)